Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich zamożniejsi ślą swych podwładnych po wodę, ci przychodzą nad zbiorniki, nie znajdują wody, wracają z naczyniami, zawstydzeni i upokorzeni – i zasłaniają głowę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co zamożniejsi ślą służących po wodę, ale w zbiornikach jej brak. Wracają zatem słudzy z pustymi dzbanami, zawiedzeni i smutni, i w dłoniach skrywają twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich szlachetni posyłają swoje sługi po wodę. A gdy przyszli do cystern, nie znaleźli wody i powrócili z pustymi naczyniami. Zapłonęli i zawstydzili się, i zakryli swoje głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zacniejsi z nich rozsyłać będą najpodlejszych swoich po wodę; a przyszedłszy do cystern, i nie znalazłszy wody, nawrócą się z naczyniem swojem próżnem, zapłonąwszy i zawstydziwszy się; przetoż nakryją głowę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Starszy posłali młodsze swe do wody; przyszli czerpać, nie naleźli wody, odnieśli naczynia swe próżne. Zawstydzili się i utrapili, i nakryli głowy swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jej najznakomitsi mężowie posyłają swe sługi po wodę, przychodzą do cystern, nie znajdują wody. Wracają z pustymi naczyniami są zawstydzeni i zmieszani i zakrywają sobie głowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich możni ślą swoje sługi po wodę, ci przychodzą do studzien, lecz wody nie znajdują, wracają z próżnymi dzbanami, zawiedzeni i zawstydzeni zasłaniają swoją głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich możni ślą swoje sługi po wodę. Przychodzą do rowów – nie znajdują wody. Wracają z pustymi naczyniami. Są zawstydzeni i rozczarowani; zakrywają swoje głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich możni ślą swoje sługi po wodę. Przychodzą do studni, ale nie znajdują wody. Wracają zawiedzeni z pustymi naczyniami i ze wstydu zakrywają głowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Możni jej posyłają swe sługi po wodę; ci przychodzą do cystern, lecz nie znajdują wody, wracają; próżne są ich naczynia. (Strapieni, zawiedzeni, zakrywają swą głowę). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його вельможі післали своїх молодших до води. Вони прийшли до джерел і не знайшли води і порожним повернули свій посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich bogaci rozsyłają swoich najmłodszych po wodę; a oni przychodzą do studni – lecz nie znajdują wody i wracają z pustym naczyniem; są znękani, zarumienieni ze wstydu i zakrywają swoją głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znamienici spośród nich posłali swych nic nie znaczących ludzi po wodę. Przyszli oni do rowów. Wody nie znaleźli. Wrócili z pustymi naczyniami. Zawstydzili się i rozczarowali, i zakryli swe głowy. |